

The background of the cover is composed of large, expressive brushstrokes in various shades of teal and dark blue. These strokes are layered and curved, creating a sense of movement and depth. In the center-right area, there is a square patch with a darker, more textured appearance, possibly representing a material or a specific architectural detail.

COMUNICAR LA ARQUITECTURA

DEL ORIGEN DE LA MODERNIDAD A LA ERA DIGITAL

eug

The background is an abstract composition of swirling, layered brushstrokes in various shades of teal and dark blue. A prominent, dark, textured square is positioned in the center-right area, appearing to be a physical object or a different material layered over the paint.

COMUNICAR LA ARQUITECTURA

DEL ORIGEN DE LA MODERNIDAD A LA ERA DIGITAL

TOMO I

eug

COMUNICAR LA ARQUITECTURA

del origen de la modernidad
a la era digital

TOMO I

JUAN CALATRAVA
DAVID ARREDONDO GARRIDO
MARTA RODRÍGUEZ ITURRIAGA
(EDS.)

COMUNICAR LA ARQUITECTURA

del origen de la modernidad a la era digital

Granada, 2024

© Los autores

© Universidad de Granada

ISBN(e) 978-84-338-7371-2

Edita:

Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja

Colegio Máximo, s. n., 18071, Granada

Telf.: 958 243930-246220

Web: editorial.ugr.es

Maquetación: Noelia Iglesias Morales

Diseño de cubierta: Francisco Antonio García Pérez (imagen de fondo: detalle de *Blue on almost white*, Nikodem Szpunar, 2022)

Imprime: Printhauss

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

IV Congreso Internacional Cultura y Ciudad

Comunicar la arquitectura: del origen de la modernidad a la era digital

Granada 24-26 enero 2024

Comisión Organizadora

David Arredondo Garrido

Juan Manuel Barrios Rozúa

Juan Calatrava Escobar

Ana del Cid Mendoza

Francisco Antonio García Pérez

Agustín Gor Gómez

Bernardino Líndez Vílchez

Juan Carlos Reina Fernández

Marta Rodríguez Iturriaga

Manuel "Saga" Sánchez García

María Zurita Elizalde

Comité Científico

Juan Calatrava, Universidad de Granada (Presidente)
Paula V. Álvarez, Vibok Works
Atxu Amann, Universidad Politécnica de Madrid. MACA
Ethel Baraona Pohl, Dpr Barcelona
Manuel Blanco, Universidad Politécnica de Madrid
Mario Carpo, The Bartlett School of Architecture
Miguel Ángel Chaves, Universidad Complutense de Madrid
Pilar Chías Navarro, Universidad de Alcalá
Teresa Couceiro, Fundación Alejandro de la Sota
Francesco Dal Co, Università IUAV di Venezia
Annalisa Dameri, Politecnico di Torino
Arnaud Dercelles, Fondation Le Corbusier
Ricardo Devesa, Actar Publishers
Carmen Díez Medina, Universidad de Zaragoza
Ana Esteban Maluenda, Universidad Politécnica de Madrid
Luis Fernández-Galiano, *Arquitectura Viva*
Davide Tommaso Ferrando, Libera Università di Bolzano
Martina Frank, Università Ca' Foscari Venezia. *Rivista MDCCC1800*
Carolina García Estévez, Universitat Politècnica de Catalunya
Ramón Gutiérrez, CEDODAL
Ángeles Layuno, Universidad de Alcalá
Marta Llorente, Universitat Politècnica de Catalunya
Mar Loren, Universidad de Sevilla
Samantha L. Martin, University College Dublin. *Architectural Histories*
Paolo Mellano, Politecnico di Torino
Marina Otero Verzier, Design Academy Eindhoven
Víctor Pérez Escolano, Universidad de Sevilla
Antonio Pizza, Universitat Politècnica de Catalunya
José Manuel Pozo, Universidad de Navarra
Eduardo Prieto, Universidad Politécnica de Madrid
Moisés Puente, Puente Editores
José Rosas Vera, Pontificia Universidad Católica de Chile
Camilio Salazar, Universidad de Los Andes. *Revista Dearq*
Marta Sequeira, ISCTE-IUL, DINÂMIA'CET-IUL, Universidade Autónoma de Lisboa
Jorge Torres Cueco, Universitat Politècnica de València
Thaïsa Way, Dumbarton Oaks, Trustees for Harvard University, Washington DC
Jorge Yeregui, Universidad de Málaga. MICA

INTRODUCCIÓN	XXIII
Juan Calatrava, David Arredondo Garrido, Marta Rodríguez Iturriaga	

TOMO I

FOTOGRAFÍA, CINE, PUBLICIDAD: LA COMUNICACIÓN VISUAL

DOS PELÍCULAS SOBRE LA COMIDA Y LA CIUDAD	29
Juliana Arboleda Kogson	
EL PAISAJE DE LA ESPAÑA MODERNA DEL <i>BOOM</i> DESARROLLISTA A TRAVÉS DE LAS TARJETAS POSTALES	37
Cristina Arribas Sánchez	
CLOTHING, WOMEN, BUILDINGS. THE ARCHITECTURAL IMAGES IN FASHION MAGAZINES.	49
Chiara Baglione	
LA PLAZA (BAQUEDANO) EN LA CIUDAD (DE SANTIAGO DE CHILE) EN DIEZ FOTOGRAFÍAS: DISCURRIR DE UN IMAGINARIO URBANO A TRAVÉS DE SU REGISTRO VISUAL	61
Pedro Bannen Lanata, José Rosas Vera	
ARQUITECTURA POPULAR Y PAISAJES SIMBÓLICOS: LA HUELLA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN EL CINE ESPAÑOL	75
Paloma Baquero Masats, Juan Antonio Serrano García	
ESPACIO URBANO Y ARQUITECTURA EN LA REPRESENTACIÓN CINEMATOGRAFICA DE LA MARGINALIDAD COMO TEXTO MODELIZADOR DE LA CULTURA. UNA APROXIMACIÓN DESDE LA SEMIÓTICA DE LA CULTURA	87
Diana Elena Barcelata Eguiarte, Andrea Marcovich Padlog	

FILMS AS MANIFESTO. GIANCARLO DE CARLO AT THE X TRIENNALE OF MILAN	101
Gemma Belli	
LAS CELOSÍAS DE LA ALHAMBRA: CONSTRUCCIÓN DE UNA IMAGEN	113
Bárbara Bravo-Ávila	
TRANSITAR SOBRE EL TEJADO: HACIA NUEVOS IMAGINARIOS URBANOS A TRAVÉS DEL CINE. EL MEDITERRÁNEO Y BARCELONA	125
Marina Campomar Goroskieta, María Pía Fontan	
ORIGEN Y DIAGNÓSTICO DEL <i>COLLAGE</i> POSTDIGITAL COMO EXPRESIÓN ARQUITECTÓNICA DE LA DIFERENCIA A INICIO DE LOS AÑOS 2000	137
Alejandro R. Carrasco Hidalgo	
FOTOGRAFÍA, ARQUITECTURA Y PATRIMONIO: CONSTANTIN UHDE Y LOS <i>MONUMENTOS ARQUITECTÓNICOS DE ESPAÑA (1888-1892)</i>	151
Miguel Ángel Chaves Martín	
ESCRITORES Y DIBUJANTES VIAJEROS EN LOS REALES SITIOS. EL ESCORIAL EN LAS REVISTAS ILUSTRADAS ESPAÑOLAS Y FRANCESAS DEL SIGLO XIX	163
Pilar Chías Navarro, Tomás Abad Balboa, Lucas Fernández-Trapa	
BUILDING THE IMAGE OF MODERNITY: THE INTERACTION BETWEEN URBAN ARCHITECTURE AND MONTAGE IN EARLY FILM THEORY AND PRACTICE	175
Bernardita M. Cubillos	
UTOPIA IN ARCHITECTURE AND LITERATURE: WRITING IDEAL WORLDS	191
Jana Čulek	
LA FORMA DE LA LUZ. PROYECTOS, IMÁGENES, RECUERDOS (S. XX-XXI)	205
Maria Grazia D'Amelio, Antonella Falzetti, Helena Pérez Gallardo	
LA MIRADA SOBRE LA VIVIENDA COLECTIVA CONTEMPORÁNEA EN EL CINE: DE LA DISTOPÍA A LA REALIDAD SOCIAL.	217
Rafael de Lacour, Ángel Ortega Carrasco	
ESPACIO Y TIEMPO EN LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA DE UNA OBRA LITERARIA. <i>SOLARIS, BLADE RUNNER Y 2001: A SPACE ODYSSEY</i>	229
Juan Deltell Pastor	
LA MURALLA ROJA. ENTRE EL ESPACIO REAL Y EL VIRTUAL	243
Daniel Díez Martínez	
CRÓNICAS DE UN ARCHIVO LATENTE. LOLA ÁLVAREZ BRAVO: FOTÓGRAFA, TAMBIÉN, DE ARQUITECTURA	257
Alicia Fernández Barranco	
ARCHITECTURE AND PHOTOGRAPHY IN THE MODERN ERA. THE ITALIAN SETTING BETWEEN THE TWO WARS (1920-1945)	269
Adele Fiadino	
GEORGIA O'KEEFFE Y BERENICE ABBOTT: MIRADAS CRUZADAS DE NUEVA YORK	281
José Antonio Flores Soto, Laura Sánchez Carrasco	

REALIDADES Y FICCIONES DEL SUEÑO AMERICANO: LA CASA PUBLICITADA EN EL SUBURBIO ESTADOUNIDENSE DE POSGUERRA	293
Estibaliz García Taboada, Javier Fernández Posadas	
CARTOGRAFÍAS CINEMATOGRAFÍAS: LOS DESCAMPADOS DEL CINE QUINQUI	309
Ubaldo García Torrente	
DOCUMENTOS DE ARQUITECTURA: PASIÓN POR DOCUMENTAR	321
José Ramón González González	
COMUNICAR LA ARQUITECTURA MEDIANTE LA FOTOGRAFÍA: TRES MIRADAS SOBRE LA CASA URIACH	335
Arianna Iampieri	
GRAND HOTEL ARCHITECTURE AS DEPICTED, PHOTOGRAPHED, AND FILMED IN THE CASE OF THE CIGA: COMPAGNIA ITALIANA DEI GRANDI ALBERGHI	349
Ewa Kawamura	
THE IMAGINED AND THE LIVED: A COMPARATIVE STUDY OF KOWLOON WALLED CITY IN CYBERPUNK SCIENCE FICTIONS AND HONG KONG URBAN CINEMA	361
Zhuozhang Li	
PHOTOGRAPHED ARCHITECTURE: THE CASE OF THE VILLAGGIO MATTEOTTI IN TERNI BY GIANCARLO DE CARLO (1969-1975)	371
Andrea Maglio	
LA REPRESENTACIÓN DEL ESPACIO URBANO A TRAVÉS DE LA FOTOGRAFÍA. ESTUDIO COMPARATIVO DE LA PLAZA MAYOR DE SALAMANCA, PIAZZA SORDELLO EN MANTUA Y MOUNTJOY SQUARE EN DUBLÍN	383
María Gilda Martino	
STEEPED IN INFLUENCE: THE IMPACT OF TEA ADVERTISEMENTS ON BLACK URBAN DOMESTICITY IN THE SOUTH AFRICAN PRESS.	393
Nokubekezela Mchunu	
EXPLORING LANDSCAPES THROUGH VISUAL NARRATIVES: BETWEEN CARTOGRAPHY AND FIGURATIVENESS	407
Giulio Minuto	
LA ARQUITECTURA COMO PASARELA DE MODA	421
Marta Muñoz	
IMÁGENES QUE COMUNICAN Y SONRIÉN. EL HUMOR GRÁFICO EN LA ARQUITECTURA, DE LA CARICATURA AL MEME	431
Idoia Otegui Vicens	
EL LUGAR COMO GENERADOR DE LA IMAGEN: EL <i>STREET ART</i> COMO PATRIMONIO DE LA CIUDAD . . .	443
Larissa Patron Chaves, Bernardino Líndez Vílchez	
LO SINIESTRO EN EL ESPACIO DOMÉSTICO. ENCUADRES Y RELACIONES VISUALES EN LA CREACIÓN DE NARRATIVAS DE SUSPENSE	455
Aina Roca Mora, Maria Pia Fontana, Juan Deltell Pastor	
GAUDÍ BAJO EL ENCUADRE: LINTERNA MÁGICA, <i>FOTOSCOPI</i>, CINE DOCUMENTAL	469
Carmen Rodríguez Pedret	

ROBERTO PANE Y EL PAPEL DE LA FOTOGRAFÍA COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIÓN CRÍTICA E HISTORIOGRÁFICA	483
Raffaella Russo Spena	
EL MENSAJE DE LOS PREMIOS PRITZKER: DISCURSO OFICIAL Y REACCIONES CRÍTICAS	493
Laura Sánchez Carrasco, José Antonio Flores Soto	
ENTRE PLANOS. LA ESCALERA EN LA CONSTRUCCIÓN DEL IMAGINARIO ARQUITECTÓNICO A TRAVÉS DEL CINE	507
Juan Antonio Serrano García, Paloma Baquero Masats	
DIAPHANOUS WHITE. THE INDUSTRIAL GARDEN CITY OF ROSIGNANO SOLVAY THROUGH THE COLORS AND PHOTOGRAPHS BY MASSIMO VITALI	521
Chiara Simoncini, Giulia Gabriella Sagarriga Visconti	
CHILE EN <i>HOGAR Y ARQUITECTURA</i>, 1970. SERIES FOTOGRÁFICAS DE PATRICIO GUZMÁN CAMPOS SOBRE LA OBRA DE SUÁREZ, BERMEJO Y BORCHERS	533
Andrés Téllez Tavera	
ITALIAN SKYSCAPERS IN THE CINEMA DURING THE PERIOD OF ECONOMIC BOOM	547
Annarita Teodosio	
THE SPLENDOR (AND THE <i>SHINING</i>) OF SPACE: COMMUNICATION AND ARCHITECTURE AS STORYLINE CATALYSTS IN KUBRICK'S WORK	559
Manuel Viñas Limonchi, Antonio Estepa Rubio	
 CONSERVAR, ORDENAR, DIFUNDIR: ARCHIVOS, MUSEOS Y EXPOSICIONES	
OPEN-AIR MUSEUMS IN BORNEO AND THE DIALECTIC OF VERNACULAR FORM	575
Azmah Arzmi	
PRESERVING/SHARING/COMMUNICATING 20TH-CENTURY ARCHITECTURAL CULTURE: THE CASE OF THE IACP-NAPLES ARCHIVES.	587
Paola Ascione, Carolina De Falco	
COMMUNICATING MUSEUM ARCHITECTURE: THE ROLE OF EUROPEANA COLLECTIONS IN THE CONSTRUCTION OF ARCHITECTURAL MEMORY	599
Helena Barranha, Isabel Guedes	
TRAS LOS REGISTROS DEL CONCURSO DEL PLATEAU BEAUBOURG	609
M. Fernanda Barrera Rubio Hernández	
CATEGORIZACIÓN DEL <i>MELLAH</i> EN MARRUECOS	621
Julio Calvo Serrano, Carlos Malagón Luesma, Adelaida Martín Martín	
SOBREEXPOSICIÓN. EL MITO DE LA ARQUITECTURA CHILENA CONTEMPORÁNEA Y SUS ESTRATEGIAS DE CIRCULACIÓN	633
Felipe Corvalán Tapia	

ARCHITECTURE FILM FESTIVALS: AUDIOVISUAL NARRATIVES, PROTAGONISM AND ACTIVISM IN CONTEMPORARY URBAN SPACE	645
Liz da Costa Sandoval, Tania Siqueira Montoro	
TURÍN 1926: LA MOSTRA INTERNAZIONALE DI EDILIZIA, LA NARRACIÓN DEL CAMBIO	657
Annalisa Dameri	
ECOLOGÍAS PRODUCTIVAS: HIBRIDACIONES ENTRE LO RURAL Y LO URBANO A TRAVÉS DE TRES EXPOSICIONES RECIENTES	669
Eduardo de Nó Santos	
UNA RECOPIACIÓN DE LOS PROYECTOS DEL GRUPO NORTE DEL GATEPAC (1930-1936)	681
Lauren Etxepare Igiñiz, Leire Azcona Uribe, Eneko Jokin Uranga Santamaria	
PRODUCTIVE ARCHIVES AND ARCHITECTURAL MEMORY	691
Michael Andrés Forero Parra	
"ABOUT THE STYLE AND NOTHING BUT THE STYLE": EL ESTILO INTERNACIONAL Y LA MODERN ARCHITECTURE: INTERNATIONAL EXHIBITION DE 1932	701
Daniel Gómez Magide	
BRASIL CONSTRUYE. LA ARQUITECTURA MODERNA COMO ICONO IDENTITARIO DE BRASIL, 1943-1957	715
Ramón Gutiérrez, Ana Esteban Maluenda	
URBAN CONCERNS IN CURATORIAL ASSEMBLAGES: AN INQUIRY INTO DESINGEL'S ARCHITECTURE PROGRAMME AROUND THE 1990S	731
Alice Haddad	
LA PRODUCCIÓN PLANIMÉTRICA DE LEOPOLDO TORRES BALBÁS COMO ARQUITECTO CONSERVADOR DE LA ALHAMBRA. RESTAURACIÓN DE LA COLECCIÓN TRAS EL CONOCIMIENTO DE SUS MATERIALES	747
Rafael Lorente Fernández, Ana M ^a López Montes, M ^a Rosario Blanc García	
LA MEMORIA VIRTUAL: DOCUMENTACIÓN Y HERRAMIENTAS DIGITALES DE TRATAMIENTO Y DIFUSIÓN	761
Jorge G. Molinero-Sánchez, Concepción Rodríguez-Moreno, María del Carmen Vílchez-Lara	
DEL ARCHIVO DIGITAL AL ARCHIVO FÍSICO. LA EXPERIENCIA DEL ARCHIVO DIGITAL DE ARQUITECTURA MODERNA DEL ECUADOR	773
Shayarina Monard-Arciniegas	
ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS CURATORIALES POR MANUEL BLANCO. MOSTRAR ARQUITECTURA PARA COMUNICAR	787
Héctor Navarro Martínez	
THE SERGIO MUSMECI ARCHIVE AS A KEY TO UNDERSTANDING HIS FORM FINDING	801
Matteo Ocone	
COMMUNICATING THE CONTEMPORARY CITY. PRACTICES AND EXPERIENCES IN A PARTICIPATORY PERSPECTIVE	811
Serena Orlandi	

"MUSEOS" DE ARQUITECTURA: UNA COLECCIÓN DE IDEAS	825
Nuria Ortigosa	
LA APLICACIÓN NAM (NAVEGANDO ARQUITECTURAS DE MUJER): RETOS Y OPORTUNIDADES DE UNA HERRAMIENTA BIDIRECCIONAL PARA LA INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO	835
José Parra-Martínez, Ana Gilsanz-Díaz, María-Elia Gutiérrez Mozo	
VENECIA, 1976: LA BIENNALE ROSSA DEL PABELLÓN ESPAÑOL. UNA COMPROMETIDA EXPOSICIÓN INTERDISCIPLINAR, FINALMENTE "SIN" ARQUITECTURA	847
Antonio Pizza	
ENTENDIENDO LOS PAISAJES DE DESIGUALDAD URBANA. ENFOQUES, MÉTODOS E INSTRUMENTOS PARA UN ATLAS OPERATIVO ESTRATÉGICO PARA EL SUR DE MADRID	859
Alba Rodríguez Illanes, Miguel Y. Mayorga Cárdenas	
"ASÍ VIVE EL CAMPESINO ESPAÑOL": RECONSTRUCCIÓN, HIGIENIZACIÓN Y PROPAGANDA EN LA EXPOSICIÓN NACIONAL DE LA VIVIENDA RURAL (1939)	873
Marta Rodríguez Iturriaga	
LOS BARDI Y EL MUSEO DE ARTE DE SÃO PAULO: TRANSFUSIONES MUSEOGRÁFICAS ENTRE LO POPULAR Y LO ERUDITO, LA CALLE Y EL MUSEO.	889
Mara Sánchez Llorens	
EXPONER ARQUITECTURA. LA EXPERIENCIA DEL MUSEO MAXXI DE ROMA	901
Elena Tinacci	
URBAN STORYLINES OF CON-TEMPORARY MURALS IN MINOR ARCHITECTURES	913
Luca Zecchin	

TOMO II

REVISTAS, LIBROS, TEXTOS: LA COMUNICACIÓN ESCRITA

CRÍTICA Y DIFUSIÓN DE LOS TRABAJOS DE RESTAURACIÓN DEL ARQUITECTO LEOPOLDO TORRES BALBÁS EN LA ALHAMBRA A TRAVÉS DE SUS PUBLICACIONES	927
Fernando Acale Sánchez	
EL MANIFIESTO DE LA ALHAMBRA YA ESTABA ESCRITO. LA ARQUITECTURA ESPAÑOLA EN DEUTSCHE BAUZEITUNG (1915-1920)	939
Pablo Arza Garaloces, José Manuel Pozo Municio	
BUILDERS AND DEVELOPERS IN 17TH-CENTURY LONDON	953
Gregorio Astengo	
LA REVISTA HERMES (1917-1922) Y LA NUEVA IMAGEN DE LO VASCO. DEL CASERÍO AL CHALÉ NEOVASCO	967
Ana Azpiri Albistegui	

FOR A REFOUNDATION OF MODERN ARCHITECTURE: <i>METRON</i> IN THE FIRST YEARS (1945-1948) . .	979
Guia Baratelli	
LA REVISTA <i>ARQUITECTURA</i> Y EL DEBATE TEÓRICO EN UN PERIODO DE DESCONCIERTO (1918-1933): LA APORTACIÓN DE LEOPOLDO TORRES BALBÁS	997
Juan Manuel Barrios Rozúa	
LA GUÍA DE ARQUITECTURA MODERNA ANTES DE 1951: TRES PUBLICACIONES PIONERAS	1009
Ángel Camacho Pina	
RONDA, VISIONES DE UNA CIUDAD Y SU ARQUITECTURA POR CRONISTAS Y VIAJEROS (SIGLO XII AL XIX)	1023
Ciro de la Torre Fragoso	
<i>FABRICATIONS</i>. 35 AÑOS DE LA REVISTA DE LA SOCIEDAD DE HISTORIADORES DE LA ARQUITECTURA DE AUSTRALIA Y NUEVA ZELANDA (1989-2024)	1035
Macarena de la Vega de León	
LA VIVIENDA SOCIAL ANDALUZA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX EN LAS REVISTAS DE <i>ARQUITECTURA</i>	1045
Rafael de Lacour, Alba Maldonado Gea, Ángel Ortega Carrasco	
RESACA MODERNA: LA TRANSCRIPCIÓN DEL “AFTER MODERN ARCHITECTURE DEBATE” PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS TEÓRICO ESPAÑOL	1057
Jorge Díez Estellés, Pablo Marqués Otero, Raúl Castellanos Gómez	
THE DIFFUSION OF ARCHITECTURAL CULTURE THROUGH TREATISES AND MANUALS ON THE ART OF BUILDING IN DENMARK BETWEEN THE 18TH AND 19TH CENTURIES	1069
Monica Esposito	
HISTORIAS GRÁFICAS: “EL ALOJAMIENTO MODERNO EN ESPAÑA” DE FOCHO	1083
Héctor García-Diego Villarías, Jorge Tárrago Mingo, María Villanueva Fernández	
VISIONES CRUZADAS: HACIA NUEVAS PERSPECTIVAS DISCIPLINARES EN LA COMUNICACIÓN DE <i>ARQUITECTURA</i> (1959-1973)	1095
Eva Gil Donoso	
LAS PRIMERAS MICROESCUELAS DE RAFAEL DE LA HOZ. ARTÍCULOS EN PRENSA 1958-1959	1109
Alejandro Gómez García	
<i>PIVOTAL CONSTRUCTIONS OF UNSEEN EVENTS</i>: FIVE ARCHITECTURAL NARRATIVES FROM UNITED STATES HISTORY, 1871-2020	1121
Irene Hwang	
<i>HOUSE BEAUTIFUL</i>: INTRODUCING AMERICAN WOMEN TO THE WORLD	1131
Kathleen James-Chakraborty	
A BERLIN CATALOGUE. A REPERTOIRE OF ARCHITECTURAL FIGURES FROM MICHAEL SCHMIDT’S PHOTOBOOKS	1141
Marco Lecis	
EL SOPORTE PAPEL Y LO DIGITAL. DESVELANDO LA VIDA Y OBRA ARQUITECTÓNICA DE MILAGROS REY HOMBRE	1153
Cándido López González, María Carreiro Otero	

LAS PIRÁMIDES DESPUÉS DE LE CORBUSIER. <i>THE NEW ARCHITECTURE IN MEXICO</i> DE ESTHER BORN, 1937	1165
Cristina López Uribe	
THE ROLE OF ILLUSTRATIVE PHOTOGRAPHY IN THE EARLY MODERN HISTORIOGRAPHY	1183
Fabio Mangone	
SINERGIAS Y DIVERGENCIAS: LA REPRESENTACIÓN DE LA ARQUITECTURA BARCELONESA EN <i>ILUSTRACIÓ CATALANA Y ARQUITECTURA Y CONSTRUCCIÓN</i> (1897-1908)	1191
Pilar Morán-García	
THE HERALD OF A NEW WORLD. ALDO ROSSI AND <i>THE ADVENTURES OF PINOCCHIO</i>: AN ARCHITECTURAL THEORY	1205
Vincenzo Moschetti	
DEL <i>LIKE</i> AL <i>BYTE</i> PARA LLEGAR A LO “ECO”: LAS REDES SOCIALES COMO <i>INFLUENCERS</i> DE OTRA ARQUITECTURA EN LA ERA DIGITAL	1219
Francisco Felipe Muñoz Carabias	
REVISTAS COLEGALES DEL COAM (ESPAÑA) Y EL COARQ (CHILE). DE BOLETINES GREMIALES A ENTORNOS DE PUBLICACIONES	1229
Gonzalo Muñoz Vera, Paz Núñez-Martí, Roberto Goycoolea Prado	
A THICK MAGAZINE: MANUEL GRAÇA DIAS' <i>JORNAL ARQUITECTOS</i> AND THE CONSTRUCTION OF THE CULTURALIST ARCHITECT	1243
Vitor Manuel Oliveira Alves	
ANÁLISIS COMUNICATIVO DEL LIBRO <i>PLUS</i> DE FRÉDÉRIC DRUOT, ANNE LACATON & JEAN-PHILIPPE VASSAL	1257
Ángel Ortega Carrasco, Rafael de Lacour	
LA EXTRAÑA PARADOJA: LAS REVISTAS GARANTES DE LA VERDAD	1271
José Manuel Pozo Municio	
CUANDO LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CIUDAD PASA POR LAS PÁGINAS DE UN PERIÓDICO: <i>LA CIUDAD LINEAL. REVISTA DE URBANIZACIÓN, INGENIERÍA, HIGIENE Y AGRICULTURA</i>	1285
Alice Pozzati	
LA DIVULGACIÓN Y ANÁLISIS DE LA ARQUITECTURA HABITACIONAL FUNCIONALISTA A TRAVÉS DE <i>ESPACIOS. REVISTA INTEGRAL DE ARQUITECTURA Y ARTES PLÁSTICAS EN MÉXICO, 1948-1957</i>	1301
Claudia Rodríguez Espinosa, Erika Elizabeth Pérez Múzquiz	
DISCURSOS PATRIMONIALES EN LA REVISTA <i>ARQUITECTURA</i> Y LA CONSTRUCCIÓN DE UN RELATO HISTÓRICO NACIONAL	1313
Elina Rodríguez Massobrio	
THE MAKING OF ARCHITECTURAL IMAGERY IN THE AGE OF UNCERTAINTY AND DISEMBEDDING	1329
Ugo Rossi	
ARCHITECTS AND THE LAY PUBLIC IN AN AGE OF DISILLUSIONMENT: SOME NOTES ON ACTIVISM, SATIRE AND SELF-CRITICISM IN BRITISH ARCHITECTURAL PUBLISHING	1341
Michela Rosso	

ESCAPARATE PÚBLICO DE UNA NUEVA ARQUITECTURA. LA COMUNICACIÓN DE LAS EXPOSICIONES UNIVERSALES	1357
Alberto Ruiz Colmenar, Beatriz S. González-Jiménez	
GEOMETRÍA, UNA REVISTA PARA COMUNICAR EL URBANISMO DE LOS ARQUITECTOS	1369
Victoriano Sainz Gutiérrez	
ESTADOS UNIDOS EN LOS BOLETINES DE ARQUITECTURA ESPAÑOLES. 1945-1960	1381
María del Pilar Salazar Lozano	
ARQUITECTURA Y ANSIEDAD EN LA OBRA DE ISAAC ASIMOV	1393
Mario Sánchez Samos	
MIES Y EL PERIÓDICO <i>TRANSFER</i>	1407
Rafael Sánchez Sánchez	
FROM DOMESTIC INTERIORS TO NATIONAL PLATFORMS. MODERN ARCHITECTURE AND INDIAN WOMANHOOD IN THE <i>INDIAN LADIES' MAGAZINE</i>	1417
Pooja Sastry	
COMMUNICATING THE WELFARE ARCHITECTURE FOR WOMAN AND CHILD IN FASCIST ITALY	1427
Massimiliano Savorra	
MOBILIARIO Y DISEÑO INTERIOR EN EL MÉXICO MODERNO EN TIEMPO REAL: LAS PUBLICACIONES ESPECIALIZADAS EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX	1441
Silvia Segarra Lagunes	
<i>SUN AND SHADOW</i> Y LA TRANSICIÓN DEL PROGRAMA DOMÉSTICO A LA OBRA MONUMENTAL DE MARCEL BREUER	1453
Erica Sogbe	
EL REGISTRO FOTOGRÁFICO DEL <i>PLAYGROUND</i> COMO CONSTRUCCIÓN DE LOS IMAGINARIOS MODERNOS DE ESPACIOS DE JUEGO URBANOS	1463
Nicolás Stutzin Donoso	
<i>LES PROMENADES ET LE PAYSAN DE PARIS</i>. EL PARQUE DE BUTTES-CHAUMONT ENTRE LA LÍRICA Y LA TÉCNICA	1471
Diego Toribio Álvarez	
EL PROYECTO URBANO EN LAS PUBLICACIONES DE ARQUITECTURA EN CHILE: UNA SECUENCIA ANALÍTICA (1930-1980)	1483
Horacio Enrique Torrent	
LE CORBUSIER, 1933. UN LIBRO Y UNA <i>CRUZADA</i> CONTRA LA ACADEMIA	1495
Jorge Torres Cueco	
OTRA <i>ARQUITECTURAS BIS</i>: LA APORTACIÓN CRÍTICA DE MADRID	1511
Alejandro Valdivieso	
LA ARQUITECTURA DEL CONOCIMIENTO	1523
Ruth Varela	
LA CASA EN EL MAR Y EL JARDÍN: LA COLABORACIÓN DE LINA BO EN EL DEBATE PROPUESTO EN LA REVISTA <i>DOMUS</i> DE 1940	1535
Carla Zollinger, Eva Álvarez, Carlos Gómez	

LA ARQUITECTURA EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL

LA DIFUSIÓN DE LA ARQUITECTURA EN LA ERA DE LA POST-FOTOGRAFÍA: EXCESO Y ACCESO	1547
Luisa Alarcón González, Mar Hernández Alarcón	
UNA MIRADA DESDE EL METAVERSO A LA CIUDAD	1557
Mónica Alcindor, Alejandro López	
MANIERISMO <i>ON STEROIDS</i>: REFLEXIONES EN TORNO A LOS PROCESOS CREATIVOS EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL	1565
Serafina Amoroso	
APLICACIONES DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN ARQUITECTURA. CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE OBRA EN LA ERA DIGITAL	1577
Guido Cimadomo, Vishal Shahdarpuri Aswani, Jorge Yeregui Tejedor	
FROM PHYSICAL TO DIGITAL: THE IMPACT OF TWENTY YEARS OF WEB 2.0 ON ARCHITECTURE	1587
Giuseppe Gallo	
NIKOLAUS PEVSNER EN LA BBC: LA COMUNICACIÓN ORAL DE LA HISTORIA DEL ARTE Y LA ARQUITECTURA	1599
David García-Asenjo Llana, María Pura Moreno Moreno	
<i>CREAFAB APP</i>: HERRAMIENTA DIGITAL PARA LA INVESTIGACIÓN Y GESTIÓN DE PROCESOS DE REINDUSTRIALIZACIÓN CREATIVA EN CIUDADES HISTÓRICAS	1613
Francisco M. Hidalgo-Sánchez, Safiya Tabali, María F. Carrascal-Pérez	
REPRESENTACIÓN Y DIFUSIÓN DIGITAL DEL PATRIMONIO MONÁSTICO: EL PROYECTO <i>DIGITAL SAMOS</i>	1627
Estefanía López Salas	
ARQUITECTURA PARA REDES O ARQUITECTURA PARA LA VIDA	1639
Ángela Marruecos Pérez	
ENSEÑAR EL PROYECTO (Y TRANSFORMAR LA CIUDAD) EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL	1649
Paolo Mellano	
REVISTAS DE ARQUITECTURA LATINOAMERICANAS: EXPERIENCIAS Y RESULTADOS DE ARLA	1661
Patricia Méndez	
LA MUTACIÓN DEL DIBUJO PLANO A LA REALIDAD AUMENTADA. UNA NUEVA FORMA DE COMUNICAR EL ESPACIO Y SU CONSTRUCCIÓN EN LA ARQUITECTURA	1673
Alejandro Muñoz Miranda	
¿INVESTIGACIÓN O ACTIVISMO? EL CASO DEL <i>MAPA INTERACTIVO DIGITAL DE ARQUITECTURAS IDEADAS POR MUJERES EN ESPAÑA, 1965-2000</i>	1683
Lucía C. Pérez Moreno, David Delgado Baudet, Laura Ruiz-Morote Tramblin	

Categorización del *mellah* en Marruecos

Categorization of the *Mellah* in Morocco

JULIO CALVO SERRANO

Universidad de Granada, juliocal@ugr.es

CARLOS MALAGÓN LUESMA

Universidad de Granada, carlosmalagon@ugr.es

ADELAIDA MARTÍN MARTÍN

Universidad de Granada, adelaida@ugr.es

Abstract

En Marruecos son conocidos con el nombre de *mellah* los barrios amurallados de diversas ciudades, en los que la comunidad judía fue forzada a vivir en un contexto musulmán dominante. Estuvieron considerados como lugares de exclusión categóricos, donde los judíos vivieron separados por motivos de odio, pero a su vez, también fueron considerados como espacios de protección. Es posible afirmar que el *mellah* fue una parte fundamental del imaginario común marroquí, posiblemente aquella que mejor refleje la singularidad de la experiencia judía, bajo complejas relaciones de *dhimmitud*. Estos barrios que fueron una parte integral de la vida urbana han sido tradicionalmente ignorados, posiblemente por ser un elemento discordante respecto al patrón de ciudad ideal islámica. En esta descodificación del *mellah* en Marruecos, se recurrirá a los libros de viajes, a la cartografía y a las colecciones de postales, teniendo presentes una serie de cuestiones intrínsecas a la propia historiografía.

In Morocco, the walled neighborhoods where the Jewish community was forced to live in a dominant Muslim context are known as *mellahs*. They were considered categorically exclusionary places where Jews lived separately due to hatred, but at the same time, they were also considered spaces of protection. It is possible to affirm that the *mellah* was a fundamental part of the common Moroccan imaginary, possibly the one that best reflects the uniqueness of the Jewish experience under complex *dhimmi* relations. These neighborhoods, which were an integral part of urban life, have traditionally been ignored, possibly because they are discordant elements in relation to the ideal Islamic city pattern. In this decoding of the *mellah* in Morocco, we will turn to travel books, cartography, and postcard collections, while keeping in mind a series of intrinsic questions to historiography.

Keywords

Mellah, *mallah*, barrio judío, judería, medina

Mellah, *mallah*, *millah*, Jewish quarter, medina

Introducción

La comunidad judía formó parte del paisaje del actual Marruecos desde hace al menos 2.000 años, mucho antes de la llegada del islam y la arabización del Magreb¹. Aunque distintiva, esta comunidad ha estado arraigada en el territorio y por tanto, su historia, como grupo social está intrínsecamente ligada a la de los musulmanes marroquíes, no pudiendo ser considerada como circunstancial. A lo largo del tiempo, ambas comunidades han estado interconectadas y han sido afectadas por los acontecimientos del país.

La convivencia de comunidades diferentes en un mismo espacio estuvo regida por las complejas dinámicas de la *dhimmitud*, un sistema que establecía las condiciones de protección y subordinación social y religiosa para los judíos en el territorio musulmán dominante, de acuerdo con la ley islámica. Los judíos fueron considerados una “minoría tolerada” junto a cristianos y zoroástricos. Esta relación estuvo consagrada en el llamado Pacto de Omar², según el cual, sus seguidores no estaban obligados a convertirse al Islam bajo el dominio musulmán, pero debían pagar un impuesto extra, la *yizya*³, a la vez que cumplir otras exigencias que, sobre todo, externalizaban su estatus social inferior⁴. A cambio, gozarían de la protección del sultán.

Aunque la ley islámica y el Pacto de Omar no exigían espacios físicamente separados para las minorías religiosas, la brecha social y económica creciente entre judíos y musulmanes llevó a justificar su separación. Algunos eruditos y juristas islámicos argumentaban que los judíos debían vivir en barrios separados para evitar su supuesta influencia negativa. Esto implicaba renunciar a residir en barrios musulmanes⁵ y promover la creación de barrios judíos separados, lo que también buscaba legitimar el poder del gobernante como protector de los *dhimmis*.

Sin embargo, a lo largo de la historia, las dinastías gobernantes en Marruecos aplicaron las leyes de *dhimmitud* de manera variable y a veces contradictoria. Esta ambigüedad y flexibilidad forjaron relaciones complejas entre judíos y musulmanes; ambas comunidades coexistieron en un mundo plural “generando la consideración de que la separación y la

¹ Haïm Zafrani, *Deux mille ans de vie juive au Maroc* (Casablanca: Maisonneuve et Larose, 1998). Consultada la traducción al español de 2001: *Dos mil años de vida judía en Marruecos*, trad. por Marie Gamondies-Tulián (Jerusalén: Publishing Co, 2001), 288.

² El Pacto de Omar fue promulgado en el siglo VII y al-Mawardi codificó la cuestión a principios del siglo XI, estableciendo que los *dhimmis* debían tener derechos inferiores a los de los musulmanes. André Chouraqui, en su libro *La saga des Juifs en Afrique du Nord* (París: Hachette, 1972), resume los doce requisitos que, según al-Mawardi, podrían garantizar la persona y los bienes de *dhimmi*.

³ Véase Alfonso Carmona González, “Doctrina sobre la *gizya* en el occidente islámico pre-moderno” en *The Legal Status of Immis in the Islamic West*, coord. por Maribel Fierro y John Tolan (Madrid: Turnhout, Brepols, 2013), 91-110.

⁴ Norman A. Stillman, *The Jews of Arab Lands: A History and Source Book* (Filadelfia: The Jewish Publication Society of America 1979), 25-66.

⁵ William Lempriere, *A Tour through the Dominions of the Emperor of Morocco* (Londres: Tayler and Co., 1813), 412-414.

conexión podían llegar a ser la misma cosa; la vida en un mundo plural sin remedio, en el que no había otra opción que estar juntos”⁶.

Objetivos y método

Una descodificación que indague en las circunstancias de la creación y desarrollo del barrio judío, sus transformaciones posteriores y los peculiares vínculos con el resto de la medina, así como su incidencia en la misma, deberá revelar, por un lado, información sobre la relación histórica entre judíos y musulmanes en un entorno fascinante, y por otro, deberá mostrar cómo se construyó el *mellah*, concepto-símbolo en el ideario marroquí y expresión concreta de esa relación única en Marruecos: ¿Cómo surgieron los espacios judíos diferenciales en Marruecos? ¿Qué actores y/o factores impulsaron o motivaron su creación? ¿Qué aspectos físicos determinaron la formalización y la construcción del *mellah* marroquí? y ¿Cómo experimentaron los judíos sus entornos espaciales vecinales?

Cuestiones que acercan al análisis del espacio social del *mellah* marroquí, enlazando la realización de una aproximación crítica, desde la historiografía, a las relaciones judeo-musulmanas en el espacio cotidiano, una revisión de testimonios de escritores y viajeros, así como una exploración de fondos documentales gráficos, postales y cartografía.



Figura 1. *Dans le mellah de Fès*, Rabinel, 1905. Fuente: Centre de la Culture Judeo-Marocaine (CCJM), n.º 32089.

Mellah, millah, mallah

En Marruecos, los barrios amurallados conocidos como *mellah*⁷ (figs. 1, 2, 6) fueron lugares donde se obligó a la comunidad judía a vivir en un contexto musulmán dominante. Estos espacios eran tanto de exclusión como de protección. Por un lado, los judíos vivían separados

⁶ Angy Cohen, “El recuerdo incommunicable; Un diálogo con Moís Benarroch sobre el Tetuán judío”, *Negratinta*, n.º 3 (2016): 49-55.

⁷ En árabe, es transcrito como *mellah*, *millah*, *mallah*. En español, se traduce normalmente como barrio judío o judería.

debido al odio y la persecución religiosa, pero, por otro lado, el sultán les garantizaba, en estos espacios, la posibilidad de practicar su religión, mantener sus tradiciones y disfrutar de cierta autonomía organizativa⁸.

Los *mellahs* tenían una sola puerta de acceso, vigilada, que permitía el tránsito desde la salida del sol hasta su puesta, permaneciendo totalmente cerrada durante la noche, y especialmente en caso de revueltas o durante el Shabat judío.

Según otras fuentes árabes, el término *mellah* se usaba conceptualmente para referirse al ámbito judío en general, más que a un espacio físico específico. Un ejemplo de esta concepción más amplia del término se encuentra en Tetuán, donde el historiador Mohamed Daoud⁹ denomina Mellah al-Bali a una zona de la medina. Aunque no existía un *mellah* como espacio diferenciado, la mayoría de los judíos de Tetuán, vivían en esa zona junto a sus vecinos musulmanes¹⁰. Esto sugiere que, en Marruecos, el término *mellah* y los judíos a menudo se consideraban sinónimos o identificaban el mismo concepto, no siempre con la idea de segregación espacial implícita.

En un determinado periodo de tiempo en Tetuán, “la relación entre las comunidades judía y musulmana experimentó un cambio significativo, pasando de ser positiva a discriminatoria y vejatoria”¹¹. Los testimonios de los viajeros que visitaron Marruecos reflejan esta evolución en el concepto y el espacio del *mellah* a lo largo del tiempo.

El embajador Jorge Juan y Santacilia¹², enviado por Carlos III en 1767, Jean Potocki¹³, un conde polaco, en su crónica de viaje a Tetuán en 1791, las crónicas de al-Naciri¹⁴ sobre los saqueos decretados por Mulay al Yazid en 1790-1792 contra los judíos o el testimonio del médico británico John Buffa¹⁵ en su visita a la ciudad en 1805, o Sir Arthur de Capell Brooke¹⁶ en 1831, reflejan la discriminación a la que enfrentaban los judíos, los actos de violencia, la opresión generalizada, la persecución y el desprecio de que eran objeto de manera frecuente.

⁸ Julio Calvo Serrano, Fabián García Carrillo y Juan Manuel Santiago Zaragoza, “Mellah y medina. Reinterpretación del espacio de la minoría en la ciudad islámica”, *Anaquel de estudios árabes*, n.º 28 (2017), consultado 12 de junio de 2023: 31-50. <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/55192>.

⁹ Mohamed Daoud, *Tarikh Titwan* (Tetuán: Jami' Huquq al-tab' mahfuzah l-lmu'alif, 1959), 103.

¹⁰ Guillermo Duclos y Pedro Campos, *Evolución urbana de la medina de Tetuán* (Sevilla: Junta de Andalucía, 2003), 37, 98.

¹¹ Jacobo Israel Garzón, *Los judíos de Tetuán* (Madrid: Hebraica Ediciones, 2005), 24.

¹² Véase V. Rodríguez Casado, “Jorge Juan en la Costa de Marruecos”, *Revista General de Marina* (supl. ag. 1941), consultado 12 de julio de 2023: 18. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/jorge-juan-en-la-corte-de-marruecos/>.

¹³ Jean Potocky, *Viaje al Imperio de Marruecos* (Barcelona: Laertes, 1991), 22, 40.

¹⁴ Mohamed al-Naciri, *Kitab al-Istiqsa li-Akhbar al-Maghrib al-Aqsa*, vol. 4 (Casablanca: Dar al-Kitab, 1900), 41.

¹⁵ John M. D. Buffa, *Travels through the Empire of Morocco* (Londres: J. J. Stockdale, 1810), 69, 72-74.

¹⁶ Arthur de Capell Brooke, *Sketches in Spain and Morocco* (Londres: Henry Colburn and Richard Bentley, 1831), 245-56.

Un testimonio interesante es el de Samuel Romanelli, un judío italiano que visitó Rabat a fines del siglo XVIII. Consideró que la existencia del *mellah*, como un espacio diferenciado para los judíos, era una solución a los problemas de la comunidad judía en Salé. Romanelli¹⁷ observó que los judíos en Salé tenían que caminar descalzos todo el tiempo porque no tenían un barrio especial propio como en Meknes. En su opinión, la falta de un espacio claramente definido hacía que los judíos de Salé fueran más vulnerables frente a los abusos de la población musulmana, mientras que el *mellah* proporcionaba una sensación de protección y seguridad.



Figura 2. Calles del *mellah* de Tetuán, anónimo, 1911; Hauser y Menet, 1920; Levy e hijo, 1900. Fuente: CCJM, n.º 16919; 16918; 16914.

Tiempo y lugar

Aunque muchas otras continuidades son reconocibles y atraviesan a la sociedad judía marroquí, cada uno, de los *mellahs* de Marruecos, fue creado, no obstante, en un tiempo y lugar específicos, evolucionando de acuerdo a unas exigencias locales y regionales. La comprensión de este proceso comienza con la comprensión de los orígenes de cada *mellah*.¹⁸

El primer *mellah* o barrio diferencial, fue el de Fez (figs. 1, 3), de 1438, y no sólo fue excepcional por su belleza, reconocida por León el Africano¹⁹, sino también porque sería adoptado como prototipo o modelo para los barrios judíos en otros lugares de Marruecos²⁰. El rey meriní Abu Muhammad Abd al-Haqq II decidió ubicar el *mellah* junto a su palacio, pero

¹⁷ Samuel Romanelli, *Travail in an Arab Land*, reimp., trad. por Yedida Kalfon Stillman y Norman A. Stillman (Tuscalosa: University of Alabama Press, 2004), 103.

¹⁸ Emily Gottreich, *The Mellah of Marrakech: Jewish and Muslim Space in Morocco's Red City* (Bloomington: Indiana University Press, 2007), 12.

¹⁹ Juan León el Africano, *Descripción general del África* (Granada: Fundación Legado Andalusí, 2004).

²⁰ Los estudios más completos de la fundación de *mellahs* de Marruecos son los realizados por David Corcos. Véase *Studies in the History of the Jews of Morocco* (Jerusalén: R. Mass, 1976), 64-130.

fuera de la medina, donde musulmanes y judíos habían convivido hasta entonces²¹. Esta ubicación, se mantuvo constante en los *mellahs* posteriores, a excepción de Tetuán que sería emplazado intramuros. La justificación aparente para el traslado fue el descubrimiento de la sepultura de un santo en la medina, lo que llevó a considerarla como un lugar sagrado donde los judíos ya no podían vivir²².



Figura 3. Situación del *mellah* en el Plan de Fès, U.S. Army Map Service, 1933. Fuente: University of Texas Libraries; Julio Calvo Serrano.

Las narrativas históricas coinciden en presentar el establecimiento de los *mellahs* como la respuesta a una transgresión del Pacto de Omar, que buscaba establecer una separación entre las dos comunidades. Se mencionan actos como el ataque a una mujer musulmana, verter vino sobre la fuente de la mezquita o llamar a la oración molestando a los musulmanes como razones para la creación de los *mellahs*. Así, el sultán, en su “comprensión y generosidad”, ordenó la creación de estos barrios para proteger a la comunidad judía²³.

El *mellah* de Fez fue establecido en unos terrenos pantanosos y salobres, de ahí el origen del término *mellah*, que deriva de la raíz árabe que significa sal. Posteriormente, se construyeron barrios judíos en otras ciudades marroquíes, y aunque las circunstancias, fundadores y ubicaciones variarían, el nombre de *mellah* fue aplicado a todos ellos²⁴.

²¹ Susan G. Miller, Attilio Petruccioli y Mauro Bertagnin, “Inscribing Minority Space in the Islamic City: The Jewish Quarter of Fez (1438-1912)”, *Journal of the Society of Architectural Historians* 60, n.º 3 (septiembre 2001), consultado 12 de junio de 2023: 310-327, 312.

https://www.academia.edu/20215046/_Mauro_Bertagnin_and_Attilio_Petruccioli._Inscribing_Minority_Space_in_the_Islamic_City_The_Jewish_Quarter_of_Fez_1438_1912._Journal_of_the_Society_of_Architectural_Historians_60_3_Sept_2001_310-327.

²² Miller, Petruccioli y Bertagnin, “Inscribing Minority Space in the Islamic City...”, 313.

²³ Tamar Schneck, “The Mellah: Exploring Moroccan Jewish and Muslim Narratives on Urban Space” (tesis doctoral, Brandeis University, 2012), 114.

²⁴ Susan Gilson Miller, “Introducción”, en *The Architecture and Memory of the Minority Quarter in the Muslim Mediterranean* (Cambridge, Mass.: Aga Khan Program on Islamic Architecture, the Graduate School of Design, Harvard University, 2010), 102-103.

En el verano de 1555, por orden del papa Pablo IV, se creó en Roma un barrio exclusivo para los judíos, en cumplimiento de la bula papal *Cum nimis absurdum*. Esta medida marcó el fin de la libertad que los judíos habían disfrutado en la ciudad desde la época del Imperio romano. Al otro lado del Mediterráneo, en la llanura seca de los Hawz, los judíos de Marrakech también experimentaron un destino similar. Fueron trasladados a su propio barrio amurallado, ubicado en el lugar donde solían estar los establos reales. Este nuevo barrio judío en Marrakech (fig. 4), construido casi un siglo después del de Fez, se convirtió en el segundo de su tipo en Marruecos.

Se da la particularidad de que el gueto romano también había heredado el nombre de su antecesor, ubicado en la fundición de Venecia, *getto* o *gueto*, en el que oficialmente fue aplicada una política de confinamiento de la comunidad judaica, en 1516²⁵. Con el tiempo, tanto “gueto” como *mellah* se convirtieron en términos genéricos para denominar a los barrios judíos en sus respectivas regiones²⁶. Sin embargo, a pesar de estas similitudes superficiales, es importante destacar una profunda diferencia que radica en los principios invocados para justificar estos barrios judíos: en el mundo islámico, se aplicaba el principio de tolerancia y protección de las minorías, conocido como *dhimma*, que se remonta al siglo VII y se encuentra en el Pacto de Omar²⁷; en la Europa cristiana, prevalecía un enfoque teológico de unidad que era intolerante hacia los seguidores de otras religiones²⁸.

La fecha de construcción exacta del *mellah* de Marrakech se desconoce, pero se estima que ocurrió entre 1553 y 1573²⁹, durante el reinado de la dinastía Saadí, que trasladó la capital de Marruecos de Fez a Marrakech. Algunos historiadores sugieren que la construcción del nuevo *mellah* tenía como objetivo consolidar el poder y la legitimidad del gobierno Saadí, demostrando su capacidad de proteger a la comunidad judía y equiparando Marrakech con Fez en términos de ortodoxia religiosa.



Figura 4. Situación del *mellah* en el *City plan of Marrakech*, U.S. Army Map Service, 1935. Fuente: University of Texas Libraries; Julio Calvo Serrano.

²⁵ Véase Brian Pullan, *The Jews of Europe and the Inquisition of Venice, 1550-1670* (Totowa: Barnes and Noble, 1983), 155.

²⁶ Emily Gottreich, *The Mellah of Marrakech: Jewish and Muslim Space in Morocco's Red City* (Bloomington: Indiana University Press, 2007), 11.

²⁷ Véase la nota 2.

²⁸ Gottreich, *The Mellah of Marrakech...*, 12.

²⁹ Gottreich, *The Mellah of Marrakech...*, 12-21.

La ubicación del *mellah* de Marrakech³⁰ (fig. 4) fue parte de un proceso más amplio de remodelación de la ciudad llevado a cabo por los primeros gobernantes Saadíes, lo que permitió acomodar migraciones masivas y contribuyó a la transformación urbana de Marrakech como nueva capital del reino bajo la nueva dinastía.

La teoría de que la construcción del *mellah* ayudaba a legitimar una nueva ciudad imperial y otorgar autoridad a una nueva dinastía se ve respaldada por la creación de otro *mellah* en Meknes (fig. 5). El *mellah* de Meknes fue el tercer *mellah* “oficial” en Marruecos, fundado por Mulay Ismail en 1686, solo veinte años después de que una nueva dinastía, la Alauita, llegara al poder en 1666 y estableciera Meknes como la nueva capital del imperio³¹. Los *mellahs* posteriores se establecieron siguiendo patrones similares, alrededor de 150 años después.

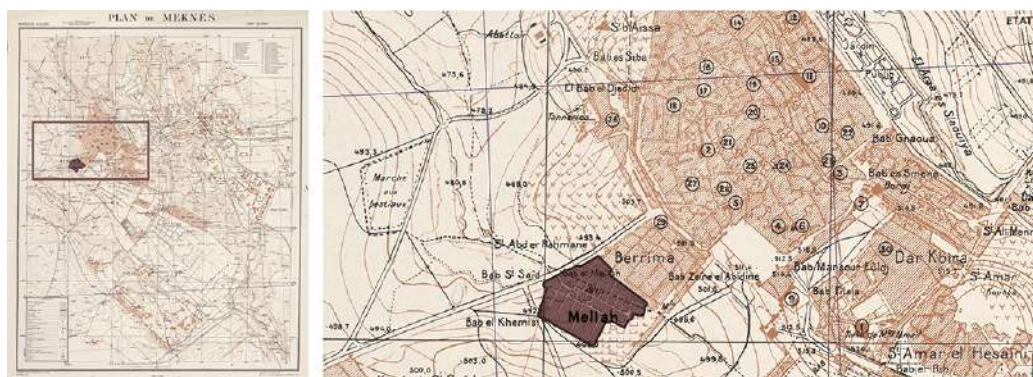


Figura 5. Situación del *mellah* de Meknes, U.S. Army Map Service, 1942. Fuente: University of Texas Libraries; Julio Calvo Serrano.

Otros *mellahs*

Casi cuatrocientos años después de la creación del primer *mellah* en Marruecos, el sultán Mulay Sulayman (1792-1822) decretaría la construcción de nuevos barrios exclusivos para judíos en las ciudades de Tetuán (fig. 2), Rabat-Salé y Mogador (Essaouira) (fig. 6). Progresivamente, otras ciudades más pequeñas y muchos pueblos fueron construyendo sus *mellahs*, en un proceso que continuó hasta el final del siglo XIX³².

En algunos casos, los judíos fueron trasladados al *mellah* en contra de su voluntad, mientras que en otros casos lo aceptaron complacidos, creyendo que los altos muros y la proximidad al palacio real brindarían protección³³.

³⁰ Schneck, *The Mellah: Exploring Moroccan Jewish and Muslim...*, 56.

³¹ Joseph Toledano, *Vayehi Beet HaMellah: Toldot HaYehudim BiMaroko Mreishit Hityashvutam V'ad Yameinu* (Jerusalén: Éditions Ramtol, 1984).

³² Daniel Schroeter, *The Sultan's Jew: Morocco and the Sephardi World* (Stanford: Stanford University Press 2002), 91.

³³ Miller, “The Mellah of Fez...”, 103.



Figura 6. Calles del *mellah* de Mogador (Essaouira), anónimo, 1920; Coutolle, 1913; anónimo 1910. Fuente: CCJM, n.º 16853; 16854; 16855.

Estos nuevos barrios se construyeron en lugares donde los judíos no habían vivido antes, lo que implicó traslados masivos y el abandono de sus antiguos hogares. Todos los *mellahs* se ubicaron fuera de las murallas de la medina, excepto en Tetuán (fig. 7) que se realizó intramuros, en una zona al sur de la medina conocida como Er-Riad³⁴, cerca del palacio del sultán. La decisión de establecer el *mellah* allí se debió a la ampliación de la mezquita Alaadam para convertirla en Mezquita Mayor. Los musulmanes locales se quejaron de que los judíos, debido a la proximidad de sus viviendas³⁵, serían los que mejor escucharían la llamada al rezo. Como resultado, el sultán emitió un decreto en 1807³⁶ en el que daba un plazo de seis meses para vender las viviendas situadas en Mellah al-Bali³⁷ y edificar un nuevo barrio judío, Mellah al-Jadid³⁸.

El objetivo principal fue la construcción rápida de viviendas para albergar a la población judía desplazada. Aunque de origen y características diversas, todos estos barrios tienen en común el que reproducen una misma estructura urbana: se eligió una trama perfectamente

³⁴ Mohammad Ibn Azzuz Hakim, *Diccionario de Tetuán* (Tetuán: Agrupación Urbana de Tetuán, 2001), 124.

³⁵ Mohamed Daoud, *Tarikh Titwan*, vol. 3 (Tetuán: Maktabat al-Talib), 238-239.

³⁶ Jean-Louis Miège, M'hammad Benaboud y Nadia Erzini, *Tétouan, Ville andalouse marocaine* (París: CNRS, 1996), 85.

³⁷ Julio Calvo Serrano et al., "Aproximación urbana y arquitectónica a la vieja judería de Tetuán, Mellah al-Bali", *AUS [Arquitectura / Urbanismo / Sustentabilidad]*, n.º 22 (agosto 2017): 4-11. <http://revistas.uach.cl/pdf/aus/n22/art02.pdf>.

³⁸ Julio Calvo Serrano, Fabián García Carrillo y Juan Manuel Santiago Zaragoza, "Mellah al-Jadid. The Jewish Quarter of Tetouan, Morocco; an identifiable Architecture?", *Procedia Engineering*, n.º 161 (2016): 1496-1503. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S187705816328454>

ordenada a base de calles paralelas atravesadas por una central, a modo de espina de pez y la implantación de modelos o prototipos de casa con patio, próximos o coincidentes, a los contemporáneos en los otros barrios de la medina, excepto en el zaguán (sin recodo).

Esta morfología, difiere claramente del urbanismo resultante de un crecimiento por conciencia espontánea, sin embargo, no es algo ajeno a los modos de hacer tradicionales de la ciudad islámica cuando se abordan crecimientos rápidos de la ciudad con intervenciones planificadas desde el poder. Pruebas de ello las encontramos en los arrabales de la Córdoba omeya, en Rabat o en la misma medina de Tetuán: los barrios del Aayun y Tranqat (fig. 7), realizados para acoger las diferentes oleadas de moriscos y judíos expulsados de la península en el s. XVI.

Los estudios urbanísticos realizados en el mundo musulmán no prestaron mucha atención a los lugares de asentamiento de minorías, considerándolos anomalías en un tejido urbano homogéneo e irregular. La morfología del barrio y su imagen de segregación, contribuyeron a su exclusión del concepto de ciudad islámica forjada entre 1920 y 1950 por la Escuela de orientalistas franceses de Argel³⁹, con las aportaciones de la Escuela de Damasco.

Fue Capell Brooke, el primer viajero que estableció una comparación entre Mellah al-Jadid y el resto de los barrios:

En la ciudad morisca las calles son sinuosas e irregulares, y la inactividad habitual parece que impregna cada cosa mahometana: en la judía, las calles son rectas, estrechas y regulares, se cruzan entre sí en ángulo recto, y compiten con las de Lisboa en la inmundicia, mientras que la multitud es extraordinaria, y uno podría pensar, del bullicio que reina, y el afán que aparece en todos los semblantes, que se trataba del emporio del comercio de todo el mundo.⁴⁰

Efectivamente, los barrios judíos fueron una parte vital de las ciudades musulmanas en Al-Magrib al-Aqṣà, y no pueden ser considerados de manera aislada de sus vecinos musulmanes. Los judíos tuvieron representación en todos los estamentos sociales, desde la élite rica hasta los buhoneros que se aventuraban en áreas rurales; los Mejías⁴¹ en Tetuán, Los Rosillio, Coriat y sobre todo Yeshua Corcos⁴² miembros de la élite del *mellah* de Marrakech o los Benchimol⁴³ en Tánger, son representantes de una comunidad que constituyó,

³⁹ La escuela de orientalistas franceses de Argel; cuyos principales representantes: William y Georges Marçais y, tras ellos, Roger le Tourneau; complementada con las aportaciones de Jean Sauvaget y Jacques Weulersse, de la Escuela de Damasco, llevaron a cabo una sucesión notable de monografías centradas en algunas de las grandes ciudades árabes: así, la de Argel, (1931), El Cairo, (1934), Damasco, (1934) y Alepo. Más próximos, en Marruecos, deben ser citados los trabajos llevados a cabo por Gaston Deverdun en Marrakech, (1959); por Jacques Caillé en Rabat, (1949) y por Roger le Tourneau en Fez, (1949).

⁴⁰ Capell Brooke, *Sketches in Spain and Morocco*, 245-56.

⁴¹ Guillermo Gozalbes Busto, “Convivencia judeo-morisca en el exilio”, *Espacio, Tiempo y Forma, Serie IV, Historia Moderna*, n.º 6 (1993): 85-108, 89.

⁴² Jérôme Tharaud y Jean Tharaud, *Marrakech, ou les seigneurs de l'Atlas* (París: Librairie Plon, 1920), 132.

⁴³ Mohamed Kenbib, “Tanger 1767-1957”, *Tribune juive* 11, n.º 5 (marzo 1994): 67.

socialmente, una entidad corporativa independiente, similar a la de otros grupos de sociedades, como la nobleza religiosa (*Shurafa*) y los sabios del Islam (*ulama*)⁴⁴.

En la segunda mitad del siglo XIX, la comunidad judía marroquí, a través del incremento del intercambio comercial, tomó contacto, definitivamente, con la economía y la cultura europeas. Ese contacto con la “modernidad”, encarnada en la “europeidad”, para el judaísmo marroquí supuso la ruptura de la relación vertical privilegiada, mantenida hasta ese momento con el sultán, al mismo tiempo que la alteración de la relación asimétrica “pactada” con la comunidad musulmana.

En la época colonial los judíos urbanos de Marruecos experimentaron una relación diferente con los visitantes europeos; ese contacto implicó para ellos la anhelada emancipación que favoreció el desapego definitivo de los judíos de la sociedad marroquí, en favor de la identidad colonizadora, y que estuvo caracterizada por la adopción del atuendo y la retórica extranjera⁴⁵. Se abrieron las puertas del *mellah* definitivamente y los judíos más acaudalados, salieron para iniciar una existencia en residencias ubicadas en los nuevos barrios a la europea, los denominados “ensanches” de las grandes ciudades.

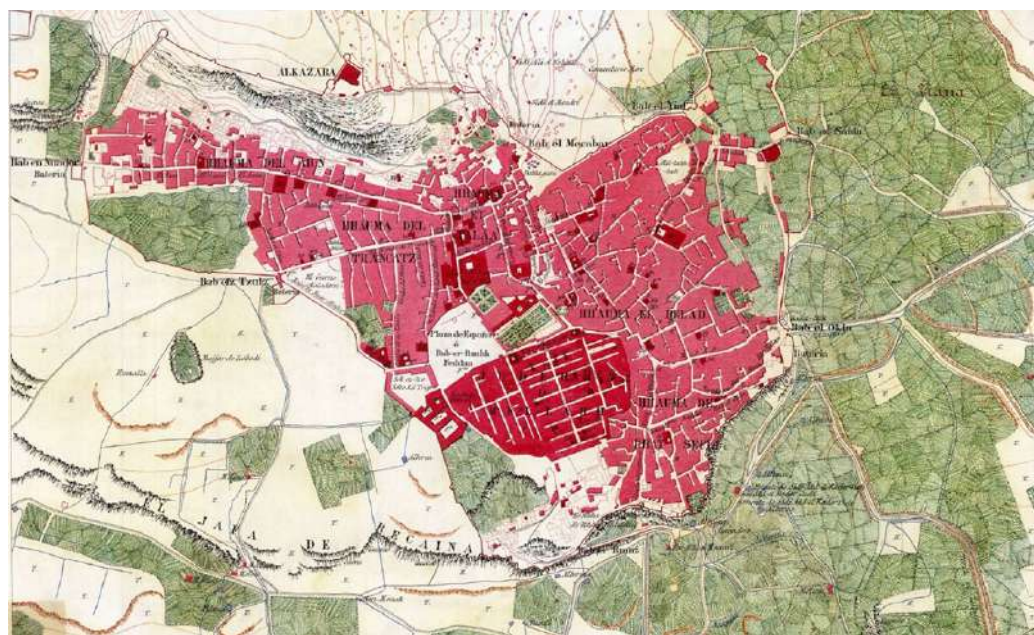


Figura 7. Croquis de Tetuán y sus alrededores (se pueden apreciar el Mellah al-Bali y el Mellah al-Jadid), Jefes de E. M. don Francisco Gómez-Jordana, 1888. Fuente: Archivo del Servicio Geográfico del Ejército (Madrid). Ref. A.C.E.G / Ar.Q.T.7-C.3-142.

⁴⁴ Para los grupos de sociedades en la sociedad marroquí, véase Mohamed El Mansour, “Saints and Sultans: Religious Authority and Temporal Power in Precolonial Morocco”, en *Popular Movements and democratization in the Islamic World* (Nueva York: Routledge, 2006), 1-32.

⁴⁵ Daniel J. Schroeter y José Chetrit, “Emancipation and Its Discontents: Jews at the Formative Period of Colonial Rule in Morocco”, *Jewish Social Studies* 13, n.º 1 (2006): 170-206.

Conclusiones

El *mellah*, una “ciudad dentro de una ciudad” es el componente del imaginario común que mejor explica la especificidad judía en Marruecos. El barrio segregado para los judíos, resultado de la *dhimmitud*, condición de subordinación social y religiosa de los judíos en el dominio musulmán, a partir de una interpretación ortodoxa del llamado Pacto de Omar.

El mito fundacional de la construcción de cada *mellah* difiere de uno a otros, pero tienen en común la ruptura del Pacto de Omar. Su fundación tuvo una doble finalidad, por un lado, la segregación de la comunidad judaica y por otro su protección a cargo del sultán en cumplimiento de sus obligaciones establecidas en dicho pacto. Estuvieron próximos al palacio del sultán y separados del resto de la ciudad mediante puertas y murallas que posibilitaron su completo aislamiento. Su construcción, paralela al traslado de la capital del imperio, ayudaba a legitimar e investir de autoridad a cada nueva dinastía.

Su morfología, difiere claramente del urbanismo resultante de un crecimiento por conciencia espontánea, sin embargo, no es algo ajeno a los modos de hacer tradicionales de la ciudad islámica cuando se abordan crecimientos rápidos de la ciudad con intervenciones planificadas desde el poder. Los orientalistas de las escuelas de Argel y Damasco consideraron estos barrios como anomalías y aberraciones del tejido urbano de las ciudades islámicas y por tanto no dignos de estudio.

Sin embargo, los barrios judíos fueron una parte vital de las ciudades musulmanas en Al-Magrib al-Aqṣà, y no pueden ser considerados de manera aislada de sus vecinos musulmanes. Los judíos tuvieron representación en todos los estamentos sociales, desde la élite rica, hasta los buhoneros que se aventuraban en áreas rurales, debiendo ser, en consecuencia, considerados como un componente perenne y estructural de la sociedad, en su conjunto.

El *mellah* fue una especificidad de las medinas marroquíes, pero al mismo tiempo, fue uno de los muchos barrios que conformaban la compleja sociedad urbana. Fue, además, contenedor de un segmento importante de población, en el que se concentraban gran parte de las funciones económicas, de las que dependía la existencia misma de la vida urbana colectiva y a su vez, el escenario donde se manifestaban las prácticas sociales y ceremoniales, y donde se forjaba la identidad judía en un contexto musulmán.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA